



0073-1-8085
22.06.2012

ABB i-bus® KNX
Busch-Wächter®
6179/01-...-500 220 MasterLINE KNX
BM/A 1.1.1 / BM/A 1.2.1
6179/02-...-500 220 MasterLINE KNX premium
BM/A 2.1.1 / BM/A 2.2.1

NL RU PL



Waarschuwing

- Elektrische spanning!**
Levensgevaar en brandgevaar door elektrische spanning van 230 V.
- Werkzaamheden aan het 230 V-net mogen uitsluitend worden uitgevoerd door erkende elektrotechnische installateurs.
 - Voor montage / demontage eerst de netspanning uitschakelen!

Предупреждение

- Электрическое напряжение!**
Опасность для жизни и опасность возникновения пожара: электрическое напряжение 230 В.
- Работы в сети с напряжением 230 В могут производиться только специалистами по электрооборудованию!
 - Перед монтажом / демонтажом оборудования отключить питание!

Ostrzeżenie

- Napięcie elektryczne!**
Zagrożenie życia i niebezpieczeństwo pożaru przez napięcie elektryczne 230 V.
- Prace w sieci pod napięciem 230 V mogą być wykonywane jedynie przez fachowców-elektryków!
 - Przed montażem/demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

- Uitgebreide gebruiksinformatie vindt u via de link in het hoofdstuk "Service" of door het scannen van de QR-code (apparaat met de juiste software vereist).
- Uitgebreide informatie over de parametring en de afstandsbediening vindt u in het technische handboek (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download onder www.Busch-Jaeger.com.
- De *premium*-apparaten zijn op afstand bedienbaar. De toetsen van de bediening 6179-500 kunnen met de software-applicatie (ETS / Power-Tool) vrij geparametreerd worden.
- De *premium*-apparaten zijn bovendien voorzien van een helderheids- en temperatuurschakelaar.
- De Busch-Wächter® is een passief-infraroodbewegingsschakelaar die via de KNX-contrastekker aangesloten verbruikers schakelt wanneer warmtebronnen zich in het detectiebereik bewegen. De Busch-Wächter® is geen inbraak- of overvalmelder.
- Подробную информацию см. по ссылке в главе „Сервисное обслуживание” или путем сканирования QR-кода (необходимо устройство с соответствующим программным обеспечением).
- Подробная информация по конфигурированию и дистанционному управлению содержится в Техническом руководстве (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Скачать данное руководство можно на сайте www.Busch-Jaeger.com.
- Устройства *premium* имеют возможность дистанционного управления. Клавиши устройства управления 6179-500 можно свободно параметризовать с помощью программного приложения (ETS / Power-Tool).
- В дополнение к этому устройства *premium* имеют датчик освещенности и температуры.
- Устройства Busch-Wächter® представляют собой пассивные инфракрасные датчики, управляющие включением / выключением подключенных через шину KNX потребителей в зависимости от фиксации движения источников тепла в зоне действия. Устройства Busch-Wächter® не являются датчиками взлома или нападения.

Technische gegevens	Технические характеристики	Parametry techniczne
Voeding (via buslijn)	Электропитание (подается по шине)	Zasilanie prądem (odbywa się przez magistralę)
Busdeelnemer	Абонент шины	Uczestnik magistrali
KNX-aansluiting • Busaansluitklem, schroefloos	Соединение стандарта KNX • Зажим для сопряжения с шиной, безвинтовой	Przylącze KNX • Zacisk przyłączeniowy magistrali (beźśrubowy)
Herinschakeltijd na uitschakeling (met software parametreerbaar) (seconden)	Время повторного включения после отключения (настраивается с пом. программного обеспечения) (секунд)	Czas ponownego włączenia po wyłączeniu (możliwość ustawienia w programie) (sekundy)
Instelbare uitschakelvertraging • met potentiometer (alleen voor bewegingsschakelaar) (seconden tot minuten) • met software parametreerbaar (seconden tot uren)	Настраиваемая задержка выключения • с помощью потенциометра (только для датчиков движения) (секунд - минут) • с помощью программногo обеспечения (секунд - часов)	Ustawiane opóźnianie wyłączenia • potencjometrem (tylko dla czujników ruchu) (sekundy do minut) • ustawiane w oprogramowaniu (sekundy do godzin)
Detectie horizontaal	Изменение состояния горизонтальное	Wykrywalność pozioma
Instelbaar bereik voor lichtsterkte • met potentiometer (alleen voor bewegingsschakelaar)	Диапазон регулировки освещённости • с помощью потенциометра (только для датчиков движения) • с помощью программного обеспечения (датчики движения или сумеречные выключатели) • с помощью программного обеспечения (датчики освещенности)	Ustawiany zakres jasności • potencjometrem (tylko dla czujników ruchu)
• met software parametreerbaar (bewegingsschakelaar of schemerschakelaar) • met software parametreerbaar (helderheidsschakelaar)		• oprogramowaniem (czujnik ruchu luby wyłącznik zmierzchowy) • oprogramowaniem (przełącznik jasności)
Maximale reikwijdte (montage op hoogte 2,5 m)	Максимальная дальность действия (монтаж на высоте 2,5 м)	Maksymalny zasięg (montaż na wysokości 2,5 m)
Bedrijfstemperatuur	Рабочая температура	Temperatura robocza
Beschermingsgraad	Степень защиты	Stopień ochrony
Op afstand te bedienen (alleen <i>premium</i>)	С возможностью дистанционного управления (только <i>premium</i>)	Obsługa zdalna przez (tylko <i>premium</i>)

Service

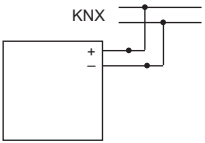


Busch-Jaeger Elektro GmbH - Ein Unternehmen der ABB Gruppe,
Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00,
www.BUSCH-JAEGER.com

QR-Code

www.busch-jaeger-catalogue.com/6132-0-0317,artikel.html

Elektrische aansluiting



Aansluiting van de geïntegreerde busaankoppelaar
Подключение интегрированного копплера
Podłączenie zintegrowanego portu magistralnego

Электрическое подключение

Przylącze elektryczne

Montage

Монтаж

Montaż

Montageplaatsen

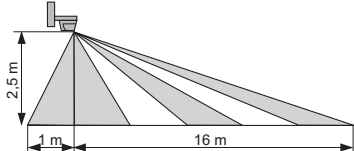
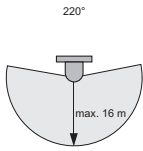
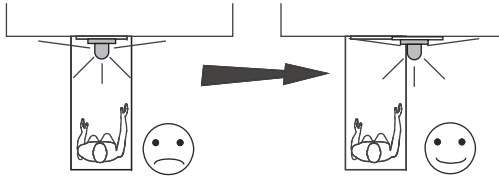
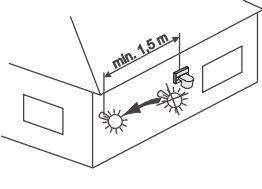
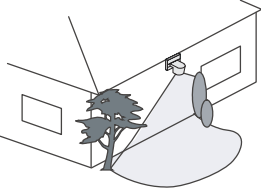
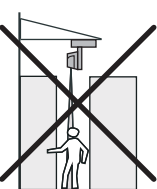
Места монтажа

Miejsca zamocowania

Reikwijdte

Дальность действия

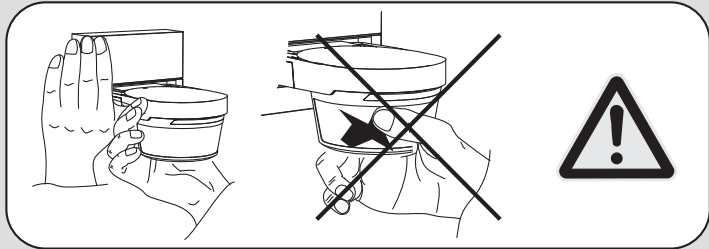
Zasięg



Waarschuwing! Beschadiging van apparatuur!!
De lens van het apparaat is gevoelig en kan worden beschadigd.
– Druk bij het openen en sluiten van het apparaat niet op de lens.

Внимание! Опасность повреждения устройства!
Линза устройства крайне чувствительна и может быть повреждена.
– При вскрытии и закрытии устройства не нажимать на линзу!

Uwaga! Uszkodzenie urządzenia!
Soczewka urządzenia jest wrażliwa i może ulec uszkodzeniu.
– Przy otwieraniu i zamykaniu urządzenia nie naciskać na soczewkę!



Montage voorbereiden

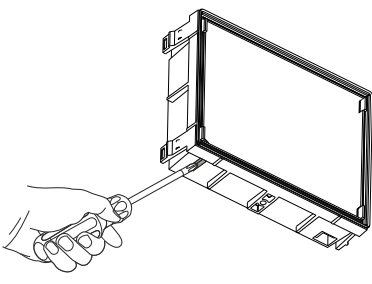
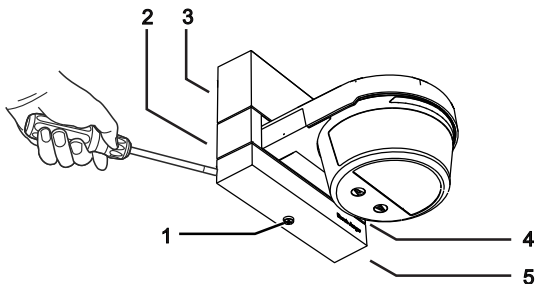
Подготовка к монтажу

Przygotowanie do montażu

Waterafvoer

Stok wody

Odpływ wody



- Verwijder de borgschroef (1) (indien aanwezig).
- Druk de klemmen (2 – 5) aan de zijkant van de behuizing in met een geschikt gereedschap.
- Verwijder voorzichtig de voorkant van het apparaat.

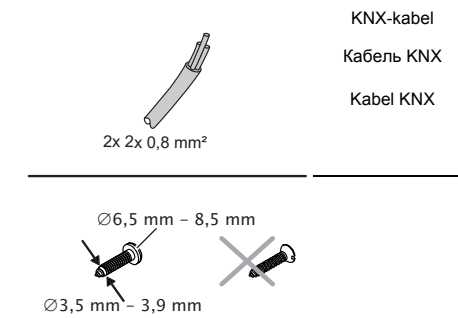
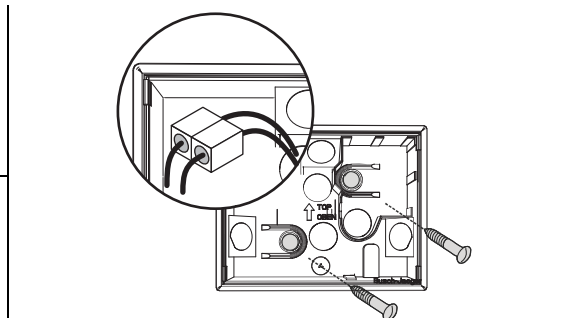
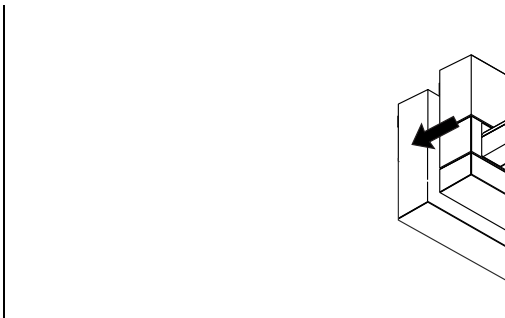
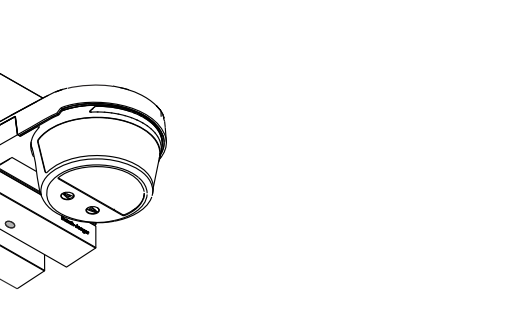
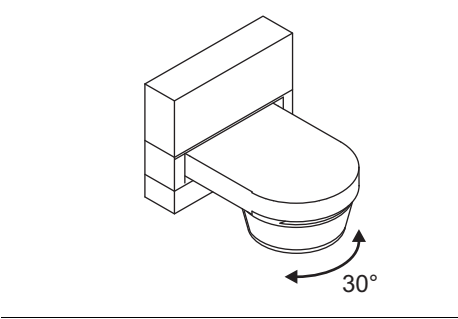
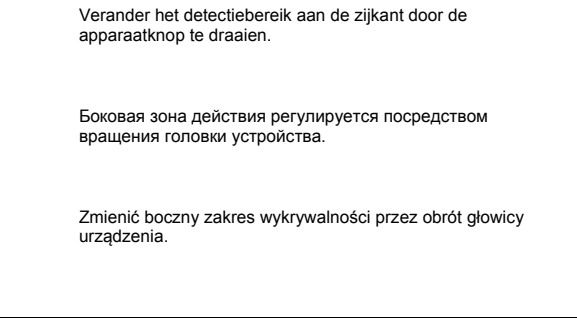
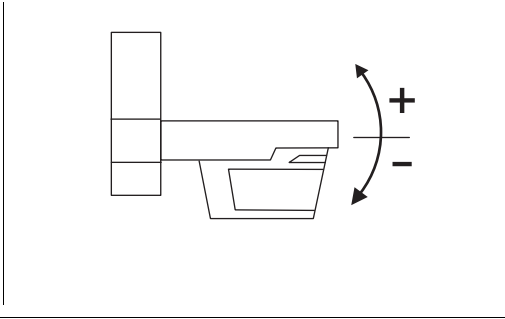
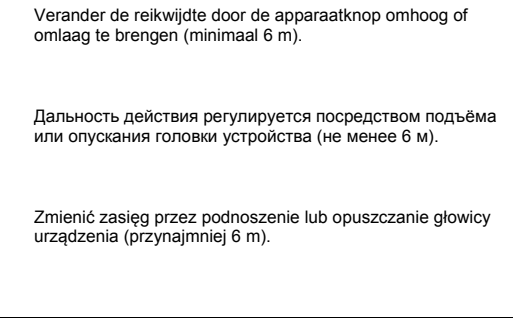
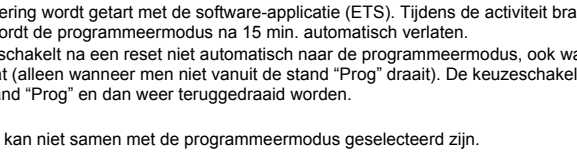
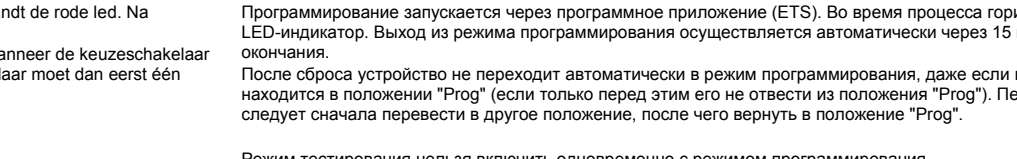
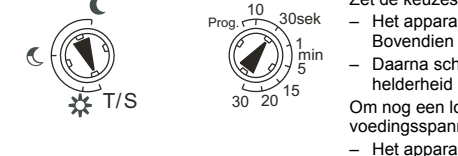
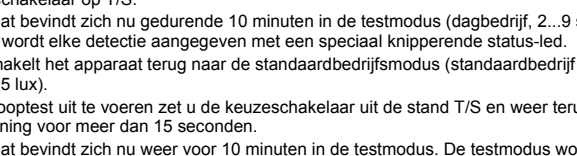
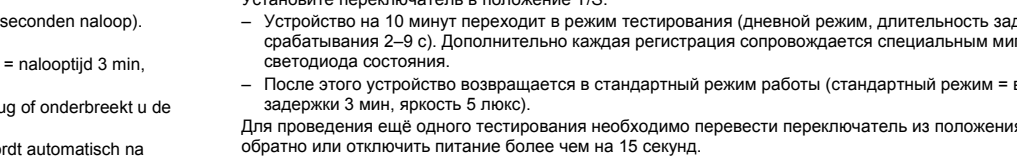
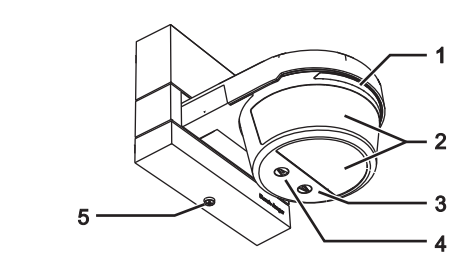
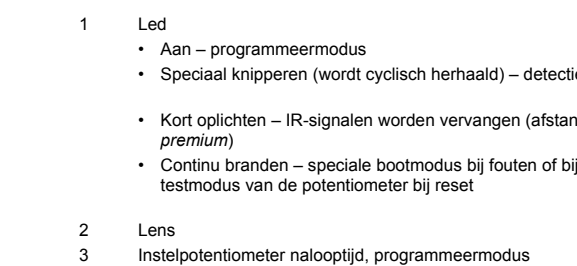
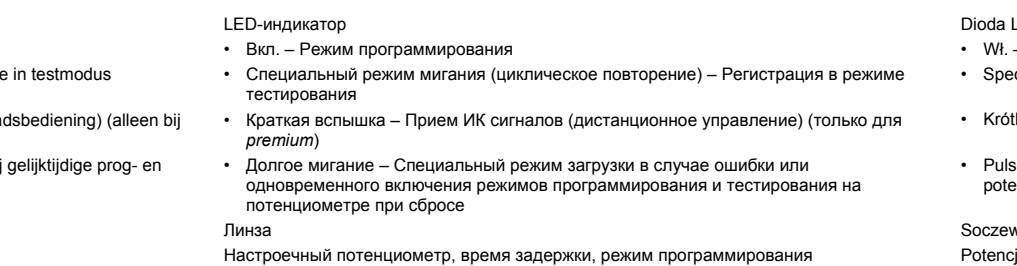
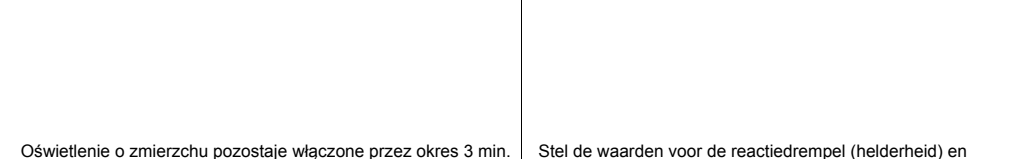
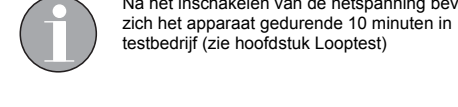
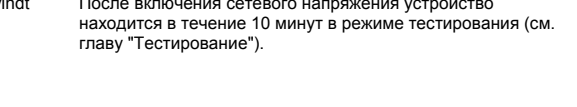
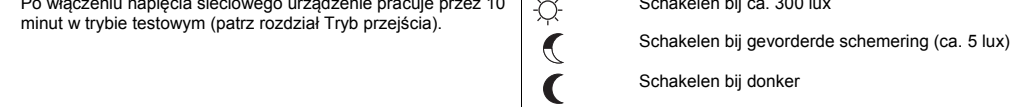
- Удалите (если имеется) стопорный винт (1).
- С помощью подходящего инструмента утопите крепежные скобы (2 – 5) по бокам корпуса устройства.
- Аккуратно снимите лицевую панель.

- Usunąć (jeśli jest) śrubę zabezpieczającą (1).
- Odpowiednim narzędziem wcisnąć zatrzaski (2 – 5) po bokach obudowy.
- Ostrożnie zdjąć przód urządzenia.

- Afhankelijk van de montageplaats kan het nodig zijn de waterafvoer van het apparaat te openen.
- Stoot daarvoor het kunststofmembraan aan de onderkant van het apparaat door.

- В зависимости от места монтажа может потребоваться открытие стока воды устройства.
- Для этого необходимо проткнуть пластиковую мембрану на нижней стороне устройства.

- Zależnie od miejsca montażu konieczne może być otwarcie odpływu wody.
- W tym celu należy przebić membranę z tworzywa sztucznego na spodzie urządzenia.

1.		2.		3.		4.	
 KNX-kabel Кабель KNX Kabel KNX							
– De bestaande montageafmetingen van de sokkel passen eventueel bij de al aanwezige gaten van oude Busch-Wächter®.		– Расстояние между отверстиями для привинчивания цоколя совпадают с возможными уже имеющимися отверстиями для старого устройства Busch-Wächter®.		Zet het bovenste deel van het apparaat op de sokkel.		Optioneel: Om het apparaat te beveiligen tegen onbevoegd openen kan aan de onderkant van het apparaat de meegeleverde schroef worden gebruikt.	
– Gebruik voor de montage aan de wand geen schroeven met verzonken kop.		– При монтаже на стену не используйте винты с потайной головкой.		Защелкните верхнюю часть устройства на цоколе.		Опционально: Для защиты устройства от несанкционированного вскрытия с нижней стороны можно завинтить прилагаемый предохранительный винт.	
– Een KNX-contraststeker (female) is bij levering inbegrepen!		– Разъем KNX прилагается!		Zatrzasnąć górną część urządzenia na cokole.		Opcjonalnie: W celu zabezpieczenia urządzenia przed niedozwolonym otwarciem, na spodzie urządzenia można wkręcić dostarczoną śrubę.	
Inbedrijfname		Ввод в эксплуатацию		Uruchomienie			
							
Verander het detectiebereik aan de zijkant door de apparaatknop te draaien.		Verander de reikwijdte door de apparaatknop omhoog of omlaag te brengen (minimaal 6 m).		Door de meegeleverde folie erop te plakken kan de detectie doelgericht worden beperkt. De afzonderlijke sensoren kunnen ook met de software-applicatie Power-Tool worden gedeactiveerd.			
Боковая зона действия регулируется посредством вращения головки устройства.		Дальность действия регулируется посредством подъёма или опускания головки устройства (не менее 6 м).		Зону действия можно ограничить, наклеив поставляемую в комплекте плёнку. Отдельные датчики можно отобразить с помощью программного приложения Power-Tool.			
Zmienić boczny zakres wykrywalności przez obrót głowicy urządzenia.		Zmienić zasięg przez podnoszenie lub opuszczanie głowicy urządzenia (przynajmniej 6 m).		Przez nakлеjenie dostarczonej folii można odpowiednio ograniczyć wykrywalność. Poszczególne czujniki można ukryć za pomocą aplikacji programowej Power-Tool.			
Software-applicatie		Программное приложение		Aplikacja programowa			
Met de software-applicatie (ETS / Power Tool) kunnen verschillende functies worden gerealiseerd (voor een gedetailleerde parameterbeschrijving zie de helptekst in Power Tool-software).		С помощью программы (ETS / Power-Tool) можно реализовать различные функции (подробное описание параметров см. в справочном файле к программе Power Tool).		Za pomocą aplikacji programowej (ETS / Power Tool) można zrealizować różne funkcje (szczegółowy opis znajduje się w tekście pomocy w oprogramowaniu Power Tool).			
Programmeermodus		Режим программирования		Tryb programowania			
 De programmering wordt getart met de software-applicatie (ETS). Tijdens de activiteit brandt de rode led. Na beëindiging wordt de programmeermodus na 15 min. automatisch verlaten. Het apparaat schakelt na een reset niet automatisch naar de programmeermodus, ook wanneer de keuzeschakelaar op "Prog" staat (alleen wanneer men niet vanuit de stand "Prog" draait). De keuzeschakelaar moet dan eerst één keer uit de stand "Prog" en dan weer teruggedraaid worden. De testmodus kan niet samen met de programmeermodus geselecteerd zijn.		 Программирование запускается через программное приложение (ETS). Во время процесса горит красный LED-индикатор. Выход из режима программирования осуществляется автоматически через 15 мин после окончания. После сброса устройство не переходит автоматически в режим программирования, даже если переключатель находится в положении "Prog" (если только перед этим его не отвести из положения "Prog"). Переключатель следует сначала перевести в другое положение, после чего вернуть в положение "Prog". Режим тестирования нельзя включить одновременно с режимом программирования.		 Tryb programowania uruchamiany jest aplikacją programową (ETS). Podczas tego procesu świeci się czerwona dioda LED. Po zakończeniu tryb programowania opuszczany jest automatycznie po 15 min. Po resetcie urządzenie nie przechodzi automatycznie w tryb programowania, nawet jeśli przełącznik preselekcyjny znajduje się w położeniu "Prog" (tylko, jeśli nie następuje obrót z położenia "Prog"). W takim przypadku należy obrócić przełącznik preselekcyjny z położenia "Prog", a następnie z powrotem. Trybu testowania nie można wybrać razem z trybem programowania.			
Looptest		Тестирование		Test przejścia			
 Zet de keuzeschakelaar op T/S. – Het apparaat bevindt zich nu gedurende 10 minuten in de testmodus (dagbedrijf, 2...9 seconden naloopt). Bovendien wordt elke detectie aangegeven met een speciaal knipperende status-led. – Daarna schakelt het apparaat terug naar de standaardbedrijfsmodus (standaardbedrijf = nalooptijd 3 min, helderheid 5 lux). Om nog een looptest uit te voeren zet u de keuzeschakelaar uit de stand T/S en weer terug of onderbreekt u de voedingsspanning voor meer dan 15 seconden. – Het apparaat bevindt zich nu weer voor 10 minuten in de testmodus. De testmodus wordt automatisch na 10 minuten of wanneer u een willekeurige helderheid instelt verlaten.		 Тестирование работает и без программирования. Установите переключатель в положение T/S. – Устройство на 10 минут переходит в режим тестирования (дневной режим, длительность задержки срабатывания 2–9 с). Дополнительно каждая регистрация сопровождается специальным миганием светодиода состояния. – После этого устройство возвращается в стандартный режим работы (стандартный режим = время задержки 3 мин, яркость 5 люкс). Для проведения ещё одного тестирования необходимо перевести переключатель из положения T/S и вернуть обратно или отключить питание более чем на 15 секунд. – Устройство на 10 мин. снова перейдёт в режим тестирования. Выход из режима тестирования осуществляется через 10 мин. автоматически или путем изменения настройки яркости.		 Test przejścia działa również bez programowania. Przełączyć przełącznik preselekcyjny do pozycji T/S. – Urządzenie znajduje się teraz przez okres 10 minut w trybie testowym (eksploatacja dzienna, czas opóźnienia 2 ... 9 sek.). Dodatkowo każde wykrycie sygnalizowane jest specjalnym pulsowaniem diody stanu. – Następnie urządzenie przełącza się z powrotem na standardowy tryb pracy (tryb standardowy = czas opóźnienia 3 min., jasność 5 lx). Aby wykonać kolejny test przejścia, należy z powrotem przełączyć przełącznik wyboru z położenia T/S i z powrotem lub przerwać zasilanie na ponad 15 sekund. – Urządzenie znów znajdzie się na 10 minut w trybie testowym. Opuszczenie funkcji testowej następuje automatycznie po 10 minutach lub po ustawieniu dowolnej jasności..			
Bediening		Управление		Obsługa			
Bedieningselementen		Элементы управления		Elementy obsługowe			
 1 Led • Aan – programmeermodus • Speciaal knipperen (wordt cyclisch herhaald) – detectie in testmodus 2 Kort oplichten – IR-signalen worden vervangen (afstandsbediening) (alleen bij <i>premium</i>) 3 Continu branden – speciale bootmodus bij fouten of bij gelijktijdige prog- en testmodus van de potentiometer bij reset 2 Lens 3 Instelpotentiometer nalooptijd, programmeermodus 4 Instelpotentiometer lichtwaarde-instelling, test-/standaardbedrijf 5 Schroef voor demontageborging		 LED-индикатор • Вкл. – Режим программирования • Специальный режим мигания (циклическое повторение) – Регистрация в режиме тестирования • Краткая вспышка – Прием ИК сигналов (дистанционное управление) (только для <i>premium</i>) • Долгое мигание – Специальный режим загрузки в случае ошибки или одновременного включения режимов программирования и тестирования на потенциометре при сбросе Линза Настроечный потенциометр, время задержки, режим программирования Установочный потенциометр, предельное значение яркости, режим тестирования/стандартный режим Страховочный винт для демонтажа		 Dioda LED • Wł. – tryb programowania • Specjalne pulsowanie (powtarza się cyklicznie) – rejestracja w trybie testowym Krótkie zaświecenie – odbiór sygnałów w podczerwieni (obsługa zdalna) (tylko przy <i>premium</i>) Pulsowanie ciągłe – specjalny tryb bootowania w przypadku błędu lub jeśli przy resetcie jest jednocześnie tryb programowania i tryb testu potencjometrów Soczewka Potencjometr nastawczy czasu opóźnienia, tryb programowania Potencjometr nastawczy granicznej wartości jasności, tryb testowy/standardowy Śruba do zabezpieczenia demontażowego			
Handmatige instellingen		Ручная настройка		Ustawienia ręczne			
Het schakelgedrag kan met de software-applicatie (ETS / Power-Tool) worden geparametreerd. Nalooptijd en reactiedrempel kunnen alleen voor de bewegingsschakelaar desgewenst ook direct op het apparaat worden ingesteld (activeren / deactiveren van de potentiometer met Power-Tool).		Режим переключения параметрируется с помощью программного приложения (ETS / Power-Tool). Время задержки и порог срабатывания можно настроить только для датчиков движения или на выбор непосредственно на устройстве (активация / деактивация потенциометров с помощью Power-Tool).		Charakterystykę przełączania można ustawiać za pomocą aplikacji programowej (ETS / Power-Tool). Czas opóźnienia i czułość czujnika ruchu można ustawiać także bezpośrednio na urządzeniu (włączanie/wyłączanie potencjometrów przy pomocy Power-Tool).			
Standaardmodus		Tryb standardowy		Tryb normalny (zależny od czasu, jasności)			
 Bij schemering blijft de verlichting 3 minuten na de laatste detectie ingeschakeld (bij schemerwaarde 5 lux).		 Oświetlenie o zmierzchu pozostaje włączone przez okres 3 min. po ostatnim wykryciu (przy natężeniu oświetlenia 5 lx).		 Stel de waarden voor de reactiedrempel (helderheid) en nalooptijd (inschakelduur van verlichting na de laatste detectie) in.			
 Na het inschakelen van de netspanning bevindt zich het apparaat gedurende 10 minuten in testbedrijf (zie hoofdstuk Looptest)		 Po włączeniu napięcia sieciowego urządzenie pracuje przez 10 minut w trybie testowym (patrz rozdział Tryb przejścia).		 Включение при освещенности ок. 300 люкс			